



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS E A
UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DE ESTADO DO MÉXICO



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS Y LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. **Jaime Arturo Ramírez**, RG n.º M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada UFMG, e a Universidade Autónoma de Estado do México, situada em avenida Instituto Literario 100 Oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, representada pelo Reitor Dr. em D. **Jorge Olvera García**, em conformidade com o artigo 23.º da lei da Universidade Autónoma de Estado do México doravante denominada UAEM, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Profesor Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG n.º M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileño, nominado por el Decreto de 31/01/2014, en adelante la UFMG, y la Universidad Autónoma del Estado de México, con sede en avenida Instituto Literario 100 Oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, representada por el Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, de conformidad con lo estipulado en el artículo 23 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, en adelante la UAEM, firman el presente instrumento de conformidad a las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação e pós-graduação e intercâmbio de docentes e pesquisadores.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, os participantes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Primera – Del Objeto

Promover el intercambio de estudiantes de carácter amplio en los niveles de grado y posgrado y el intercambio de docentes e investigadores.

Párrafo Primero: *Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán un principio de reciprocidad.*

Párrafo Segundo: *Para alcanzar el objeto pactado en este instrumento, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo anexo, elaborado de conformidad a lo dispuesto en la legislación vigente.*

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

Cláusula Segunda – Del Intercambio de Estudiantes

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

1. Los estudiantes serán seleccionados por su institución de enseñanza de origen de conformidad a los criterios de dicha institución, tomando en cuenta las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2. Los estudiantes pagarán todas las cuotas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna cuota en la institución receptora.

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no forme parte de un curso regular ofrecido por la institución receptora correrá por cuenta del estudiante.



M

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
4. Los estudiantes deberán sujetarse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.
5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.
5. Los estudiantes se harán cargo de los pagos y cuotas de alquileres referentes a su hospedaje, alimentación, y también serán responsables de sus gastos de viaje y manutención.
6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
6. La institución anfitriona, a través de su Departamento de Relaciones Internacionales, apoyará a los estudiantes de intercambio con la búsqueda de alojamiento, orientación, apoyos académicos y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.
7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
7. Ambas instituciones convienen en promover intercambios académicos con una duración de un semestre, periodo en que el estudiante de intercambio cumplirá con las asignaturas de sus cursos regulares en la institución anfitriona.
8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo oito (8) estudantes por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.
8. Inicialmente, el número de estudiantes de intercambio será como máximo de ocho (8) por año, y podrá realizarse en cualquier periodo académico.
9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc;
9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas de estudio, cursos, periodos académicos en que se realizará el intercambio, entre otros:
10. Para um intercambista da UFMG na UAEM requer-se, como proficiência lingüística, ter sido aprovado no exame aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UAEM na UFMG requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua portuguesa.
10. Los estudiantes de intercambio de la UFMG en la UAEM requieren, como competencia lingüística, haber aprobado el examen realizado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Los estudiantes de intercambio de la UAEM en la UFMG requieren, como competencia lingüística, poseer un nivel intermedio de la lengua portuguesa.
11. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.
11. Los estudiantes deberán contar con un seguro médico de cobertura amplia, válido por el periodo de estudios en el país receptor. Los estudiantes serán responsables de contratar su seguro médico.
12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.
12. Los estudiantes deberán contar con la visa apropiada, válida por el periodo de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

Cláusula Tercera - Del Intercambio de Docentes e Investigadores

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.
1. El intercambio de personal docente e investigador tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.
2. Os professores e pesquisadores interessados em participar deste intercâmbio serão selecionados na sua instituição de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.
2. Los profesores e investigadores que estén interesados en participar de este intercambio serán seleccionados por su institución de origen de conformidad a los criterios existentes en dicha institución y a las exigencias y especialidades de la universidad receptora.
3. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.
3. Cada institución deberá hacer el esfuerzo de recurrir a los organismos de fomento correspondientes para así recaudar fondos, que servirán para financiar los proyectos de cooperación.



4. O intercâmbio de pesquisadores e professores será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as universidades, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc.

4. El intercambio de investigadores y profesores se realizará de conformidad al Plan de Trabajo, que las universidades definan de común acuerdo y que contenga actividades, vigencia, financiamiento, coordinación, entre otros.

5. Os professores e pesquisadores participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos de subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.

5. El personal docente e investigadores que participen del intercambio serán responsables de pagar su hospedaje y alimentación, y también serán responsables de sus gastos de viaje y de manutención necesarios durante su estadía a menos que estos gastos estén cubiertos por alguna beca o apoyo externo.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.

6. La institución receptora, a través del Departamento de Relaciones Internacionales, apoyará a los profesores e investigadores, incluyendo la búsqueda de hospedaje y alimentación.

7. Os professores e pesquisadores deverão ter um seguro saúde com ampla cobertura, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios professores e pesquisadores.

7. Los profesores e investigadores deberán contar con un seguro médico de cobertura amplia, válido por el período de su permanencia en el país receptor. Los profesores e investigadores serán responsables de contratar su seguro médico.

8. Os professores e pesquisadores deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.

8. Los profesores e investigadores deberán contar con la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país receptor.

Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais

As instituições parceiras poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio.

Cláusula Cuarta – De Las Actividades Adicionales

Las instituciones suscritas podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este instrumento.

Cláusula Quinta - Da Responsabilidade Civil

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no caput desta cláusula.

Cláusula Quinta - De la Responsabilidad Civil

La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, jurídica o extrajurídica de ningún evento perjudicial que puedan sufrir los docentes, estudiantes y/o becarios que participen del programa de intercambio; como: delitos, infracciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos perjudiciales o culposos que puedan cometerse por servidores o funcionarios de la Universidad receptora, no será cubierta por la exclusión de la responsabilidad prevista en el caput de esta cláusula.

Cláusula Sexta – Da Supervisão

Os partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos a apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Sexta – De La Supervisión

Las partes elegirán a sus Responsables de Relaciones Internacionales de las actividades suscritas en este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidas periódicamente a la aprobación de los Responsables de Relaciones Internacionales.



M

Cláusula Sétima – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da Universidade designado para tal.

No âmbito da UAEM, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá a Secretaria de Cooperação Internacional. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a Secretaria de Pesquisa e Estudos Avançados.

Cláusula Séptima - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa de este instrumento a nivel de grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de docentes e investigadores corresponderá a un profesor de la Universidad designado para tal función.

En el ámbito de la UAEM, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de grado corresponderá a la Secretaría de Cooperación Internacional. La coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de docentes e investigadores corresponderá a la Secretaría de Investigación y Estudios Avanzados.

Cláusula Oitava – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos os partícipes e será válido por um período de cinco (5) anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

Cláusula Octava – De la Validad y de la Prorrogación

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por las partes y tendrá una validez de cinco (5) años; es necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su validez.

Cláusula Nona - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas instituições.

Cláusula Novena - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá modificarse, excepto su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico suscrito por ambas instituciones.

Cláusula Décima – Da Denúncia/Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias de calendário, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Décima - De La Denuncia/Terminación

Este instrumento legal podrá denunciarse o rescindirse por una de los partes, en cualquier momento, siempre y cuando se comunique con la otra parte en un periodo no mayor a 90 días naturales, por el incumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas en este convenio. Las actividades en curso no se verán afectadas por la terminación de este instrumento.

Cláusula Décima Primeira - Da Publicidade

É de responsabilidade da UFMG proceder à publicação do extrato do presente instrumento jurídico na Imprensa Oficial.

Cláusula Décima Primera – De La Publicidad

La UFMG tendrá la responsabilidad de publicar un extracto del presente instrumento jurídico en la Prensa Oficial.

Cláusula Décima Segunda – Do Foro

Este acordo é o produto da boa fé das partes, de modo que todas as ações possíveis para seu devido cumprimento serão feitas. Em caso de qualquer discrepância na interpretação, cumprimento ou de fatos não acordados, eles serão resolvidos administrativamente e por mútuo acordo.

Cláusula Décima Segunda – Del Foro

El presente convenio es producto de la buena fe de las partes, por lo que se realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación, cumplimiento o de hechos no pactados, la resolución será administrativamente y de común acuerdo.



Cláusula Décima Tercera – Uso de Escudos e Logos

Nenhuma das partes poderá usar o nome, logotipo e / ou escudos da outra parte, sem o prévio consentimento por escrito da parte titular.

Cláusula Décima Tercera – Uso de Escudos y Logos

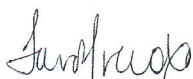
Ninguna de las partes podrá utilizar el nombre, logotipos y/o escudos de la otra parte, sin previo consentimiento por escrito de la parte titular.

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilingües, português e espanhol, de mesma forma e igual tenor.

El presente instrumento jurídico se firmará en dos ejemplares bilingües, en portugués y en español, de la misma forma y en el mismo tenor.

Belo Horizonte, Pampulha

Toluca, Estado de México



Professor Dr. Jaime Arturo Ramirez
Reitor
UFMG

Data:

Profª Sandra Regina Goulart Almeida
Reitora em Exercício da UFMG



Dr. en D. Jorge Olvera García
Rector
UAEM

Fecha:

28 MAY 2015



El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

26/ Mayo 2015
Fecha de validación